

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔美〕路易莎·梅·奥尔科特 著 王之光 译

小妇人



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**无私**、**宽容**、**坚忍**的品质。



商务印书馆
The Commercial Press

名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔美〕路易莎·梅·奥尔科特 ◎ 王之光 ◎ 译

小 妇 人



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

小妇人 / (美) 奥尔科特著 ; 王之光译. —北京 :
商务印书馆, 2015
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-11016-7

I. ①小… II. ①奥… ②王… III. ①长篇小
说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011910 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

小妇人

〔美〕路易莎·梅·奥尔科特 著
王之光 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京盛源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11016-7

2015年1月第1版 开本 915×630 1/16
2015年4月北京第1次印刷 印张 32

定价:27.80 元

精阅读 享未来 

一个人的精神发育史就是他的阅读史。

一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

阅读碎片化的时代，重读经典尤显必要。一个人的健康成长，离不开有价值的阅读。也就是说，一个人的成长史，就是他的阅读史。

——叶兆言

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

——余秋雨

经典书籍的价值往往要在人们仔细阅读之后，才会凸显出来……现在好多人以阅读多但不精而骄傲，这是不对的。切切不要忘了精读，真正的本事掌握，全在于精读。

——贾平凹

著名评论家寄语

经典名著大家名译

经典本身是蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典阅读、强调经典，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的人类和民族至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院院长、文学评论家 张清华

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典，倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华

经典能够跟个人生命中的渴求或者个人的生命关怀发生联系，更重要的是完成经典社会化之后让经典变成生活、让经典个人化。

——北京大学中文系教授、文学评论家 臧棣

专家审订名录

经典名著大家名译

著名教育专家

- 朱永新 中国教育学会副会长、新教育实验发起人
王方鸣 重庆市教科院语文教研员
王本华 中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长
王来平 陕西省教科所语文教研员
史绍典 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任
朱芒芒 江苏省教研室语文教研员
孙 雷 黑龙江省教育学院语文教研员
伊道恩 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会主任
刘 华 吉林省教育学院语文教研员
杨 桦 中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长
何立新 四川省教科所语文教研员
张伟忠 山东省教研室语文教研员
张春莲 山西省教科所语文教研员
卓巧文 福建省普教教研室语文教研员
孟素琴 河南省基础教育教研室语文教研员

著名策划

- 闻 钟 教育专家、著名图书策划人

著名翻译家

经典名著大家名译

- 王之光 中国中外语言文化比较学会副秘书长、著名翻译家
石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家
李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家
肖 旻 中国作家协会会员、著名翻译家
唐 珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家
潘庆龄 中国作家协会会员、著名翻译家

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

路易莎·梅·奥尔科特（1832—1888）占据美国的“名人堂”已达百年，其小说《小妇人》影响了一代一代的年轻人。读者群远远超出了英语国家和西方文化的界限，作品已经成为全人类的共有财富。截至目前，此书已经以不同的形式翻译成了一百多种文字。好莱坞每隔二十年就要将它“更新”一次。就像小说开头时所描述的，现在世界许多地方的学校，都在排演“小妇人”的故事，以寓教于乐的形式开导正在形成世界观的人们。

奥尔科特出身于贫困的家庭，还有三个姐妹，自己一生没有嫁人。父亲为了追求精神发展的高尚理想，奋力进行教育实验，却连家庭的温饱都不能保障。姐妹们经常食不果腹，靠青涩的果子、硬面包和冷水充饥。她们所处的时代，恰逢美国南北战争时期。

作者从小自学写作。十二岁就在波士顿的报纸上发表了故事，十四岁出版了第一本书，日后终于写成了传世之作。中间因为南北战争而停止写作，在华盛顿的一家医院当护士。作品故事虽然平凡，构思却十分巧妙，一环紧扣一环。小说的幽默结构和妙趣横生的叙述语言，也为作品增色不少。当然，作品也充斥着说教内容，表面上看，这本小说的第一部好像是学习《天路历程》的体会之作。也许正由于其说教内容，当时正统的家长们才不反对替小孩子备一本。

这部可爱的小说始终牢牢抓住当时中产阶级家庭生活的理想和价值观念。奥尔科特是应出版商的要求写作女孩的故事的，创作时先打好腹稿，再提起笔一气呵成。整部小说的两个部分分别花了六个星期完成。妇女的权利和教育改革问题，在19世纪美国的社会变革中占据着十分重要的位置，自然就成为奥尔科特最喜欢涉及的两个方面，它们随之成为小说的主题。到了现代，她往往被看作勇于实验的作家，作品也成为文学史家和心理历史学家探索的肥沃土地。有人说，她在创作中不得不限制自己的想象力，去适应当地风俗和家庭成员的道德环境，同时还得满足出版界的商业要求，使她无法实现她的全部才能。然而，她的作品到处体现出其女性义

务和艺术自由之间的张力。

小说可以说是自传体的杰作，女主人公乔就在一定程度上反映了她本人的经历。她采用现实生活全息记录的方法，所讲述的生活宁静、安全，是自己和周围朋友经历的积累，里面充满了人情味，融入了少女们的切身体会，可谓是一部少女的成长史，其中浸透了人生奋斗的金玉良言。由于作者深受自己父亲和美国超验主义作家爱默生、梭罗的影响，字里行间渗透着超越时代、跨越国界的哲理，使该书不仅情节引人入胜，而且随处闪现着真知灼见，是立身处世的好教材。

毫不奇怪，《小妇人》是孩子们的“道德食粮”（作者自述语）。19世纪的妇女处于从属地位，小说帮助女孩子们顺从命运，以各种方式探索自己在社会上的可能结局。这里，作者首度传达了少女时代的艰难和焦虑，提出“小妇人”的成长过程是学习的、泪迹斑斑的，而不是按照女性发展的本能或者自然条件进行。妈咪坦白自己有脾气，她努力抑制它，说明无法彻底消灭女性的怒火。小说最终没有解决是克制自己适应社会，还是颠覆女性顺从命运的观念（19世纪，人们认为女性只有放弃本性，才能取得男子汉一般的“天才”成就）的问题，这是西蒙·波伏瓦、乔伊斯·卡洛尔·欧茨、格特鲁德·斯坦热衷的问题，也为21世纪的读者留下了一个有趣的动态文本。

作品第一部讲述少女的成长历程，情感世界是浪漫的，她们以成为“小妇人”为奋斗目标，更适合青少年阅读。第二部描述的则是“大人”的事情，涉及在成人世界的立身处世，比较务实，可以作为行为参考。所以，尽管第一部“很好看”，小说却是第二部面世后才成为畅销书的。第二部的内容非常通俗化，涉及婚礼的排场、对艺术教育的态度、不同家境的同学相处、文学创作的宗旨、穷人在富人面前不卑不亢的态度、富人该施舍什么样的人、如何资助文学艺术事业、家庭责任分工、礼尚往来，简直是日常生活的指南书。这就造成了一个特殊现象：第一部（1868年出版）印数不多，等第二部（1869年）出版方才形成畅销的局面，还带动了全书的销售。这与通常的第一部一炮打响，接着写续集的情形截然相反。到1888年作者去世，她的书发行量已经超过了百万大关，收入达到可观的二十万美元。

王之光序于浙江大学

2014.6.19

3 个阅读要点

◎作品情节

这部小说以家庭生活为描写对象，以家庭成员的感情纠葛为线索，描写了马奇家四姐妹的成长过程和马奇一家的天伦之爱。小说分为两部，第一部的故事从一年圣诞节拉开序幕，父亲参加了美国南北战争随军在外，马奇家四姐妹伴着慈爱的母亲生活在小城镇。随着时间的推移，四姐妹长大成人：温柔漂亮、高贵娴雅的美格；不修边幅、热衷于写作、像男孩子一样敢作敢为的乔；善良文弱、热爱音乐的贝丝；最小、最骄傲任性、却又最优雅的爱美。第二部的故事跌宕起伏，主要讲述女孩们长大后的感情故事，美格最先嫁为人妇，过着相夫教子的生活；乔的感情最为纠葛，她因个性不同毅然拒绝了自己的初恋，后与自己所钦佩的巴尔教授结婚；贝丝由于前期生病导致身体孱弱，离开了这个世界；一心追求成为上流社会淑女的艾米，与劳里擦出爱情火花。四姐妹的理想和命运虽不尽相同，但是她们都具有自强自立的特点，生活中她们对家庭的眷恋，对爱的忠诚以及对亲情的渴望无不体现得淋漓尽致。

◎主要人物形象

乔（大名约瑟芬）

①乔生性豪放，强调自我奋斗和独立。面对每次的社交礼仪，乔总是不能做到像其他姐妹那样自然巧妙，她自认为这是一种束缚，不如洋洋洒洒来的痛快。虽然她不能成为众人眼中的淑女，但是却是所有人当中最真实的一个。她渴望自己像男孩子一样洒脱，但她还是有少女般温柔和脆弱的一面。她困难时候的无助和哭泣，她高兴时的兴奋和大叫，一切都让我们觉得这个人物是那么可爱和真实。

②酷爱写作，在马奇姑婆家，乔发现了有间放了许多好书的藏书室，一有机会她就贪婪地读着诗歌、传奇、历史、游记。后来邻居劳伦斯家也有一个藏书室，那也是乔经常去的地方。这些都为乔日后写作打下了坚实的基础。

③在父亲病重母亲去照顾时，乔剪掉了自己一头浓密的秀发，卖了二十五美元给母亲带去。在家中乔很关心姐妹们，在她们受到伤害时呵护

有加，在她们作出成绩时倍加赞赏，同时也对不足之处提出自己的意见和批评。乔的性格特立独行，有自己的尺度，不受外界影响，人既独立，又十分和谐地统一于家庭的氛围里。

④面对劳里的表白，乔显得异常冷静，她始终清楚自己在人生的重大事情上该做什么不该做什么，面对这样的一份感情，虽然美好但却影响不了她的决定。最后当真正的爱情来临时，她也毫不掩饰自己的欣喜之情，是一个真性情的人。

◎主题思想

《小妇人》是一部带有自传性质的小说，故事情节简单真实，感人至深。这部小说以温馨的家庭生活为场景铺开，笔触生动幽默，趣味横生地叙述着一个个善良仁爱的故事。作者完美地将亲情、友情、爱情这些人世间最美好的情感尽揽其中，轻柔婉转地渗透着人们的心灵。作者在歌颂了家庭的理论观念，邻里的助人为乐的同时，对社会的贫富差距、各个阶层的道德指标，也有所反映。所有这些，赋予这本书超越时代和国度的生命力，这也正是它成为不朽的经典的魅力和原因所在。

2 个知识要点

◎全书中到处都有作者想要表达的关于道德的价值观，这些价值观通过一个个生动的家庭故事淋漓尽致地展现了出来。姐妹们不同时候的内心独白，母亲的谆谆教诲，都可以作为至理名言让读者思考和学习。

◎丰富的语言对话，直白的语言叙述，没有过多华丽的修饰，却将每个人物鲜活的性格展现在读者面前。在作者朴实的笔触下，可以领略到每个人物的不同风采，栩栩如生。时不时穿插的环境描写，更是将故事的精彩推向高峰，让读者感同身受。

1 个成长要点

《小妇人》中描写的种种情感体验和生活经历，都曾经、正在并将要发生在每一个少女走向成熟的过程之中。书中提倡善良、忠诚、无私、尊严、宽容、坚忍等美好品质，这些都是人类永远尊崇和追求的美德。我们看到，四姐妹集真善美于一体，崇尚独立自主，自强自律，并体现在自己的生活道路中。贫穷不但没有使她们悲哀、消沉，还锻炼了她们坚强善良的品格。这部小说的内涵和精神永远美丽富足，它将孜孜不倦地引领着我们用爱来生活。



目 录

第一部

第一章	扮演朝圣者·····	003
第二章	圣诞快乐·····	014
第三章	劳伦斯家少年·····	025
第四章	负 担·····	036
第五章	睦邻友好·····	047
第六章	贝丝走进“丽宫”·····	059
第七章	艾美的耻辱谷·····	066
第八章	乔遭遇恶魔·····	073
第九章	美格涉足名利场·····	084
第十章	匹克威克社和邮箱·····	100
第十一章	试 验·····	110
第十二章	劳伦斯营地·····	121
第十三章	空中楼阁·····	140
第十四章	秘 密·····	150
第十五章	电 报·····	160
第十六章	信 件·····	168
第十七章	小姑娘讲信用·····	176
第十八章	暗无天日·····	183
第十九章	艾美的“遗嘱”·····	191
第二十章	推心置腹·····	199
第二十一章	劳里胡闹，乔来平息·····	206
第二十二章	怡人的芳草地·····	217
第二十三章	姑婆解决问题·····	224

第二部

第二十四章 闲 聊·····	237
第二十五章 第一个婚礼·····	248
第二十六章 艺术的探索·····	254
第二十七章 文学课·····	264
第二十八章 家务经验·····	272
第二十九章 拜 访·····	286
第三十章 后 果·····	298
第三十一章 海外来信·····	310
第三十二章 柔情的烦恼·····	320
第三十三章 乔的日记·····	332
第三十四章 朋 友·····	344
第三十五章 心 痛·····	359
第三十六章 贝丝的秘密·····	370
第三十七章 新印象·····	376
第三十八章 束之高阁·····	389
第三十九章 懒虫劳伦斯·····	401
第四十章 死亡幽谷·····	415
第四十一章 学会忘记·····	422
第四十二章 孤家寡人·····	434
第四十三章 惊喜不断·····	442
第四十四章 金童玉女·····	458
第四十五章 戴茜和戴米·····	463
第四十六章 伞下定情·····	469
第四十七章 收获季节·····	484
延伸阅读 ·····	494
本书名言记忆·····	494
读书笔记·····	497
爱的力量·····	497
主要人物关系 ·····	499
品读思考 ·····	502

第一部

